

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра классической филологии

Аннотация
к дипломной работе

**«ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
ЕВАНГЕЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
В НОВЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ»**

ЗОЛОТАРЬ Мария Валерьевна

руководитель
КИРИЧЕНКО Арина Владимировна

2014 г.

Дипломная работа «Фразеологизмы евангельского происхождения в новых русских переводах Библии» состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников (29 источников) и приложения; объем 46 страниц и 5 страниц приложений.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЯ, УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ, ЕВАНГЕЛИЕ, ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ, БИБЛЕИЗМ, ЕВАНГЕЛИЗМ.

Объект исследования: корпус фразеологических единиц русского языка евангельского происхождения, их греческие и современные русские эквиваленты.

Предмет исследования: способы передачи фразеологизмов в современных русских переводах Евангелий в сравнении с греческим оригиналом.

Цель дипломной работы: выявление и сопоставление особенностей перевода фразеологизмов евангельского происхождения в русском тексте Библии 1876 года, в современных русских переводах и греческом оригинале.

Методы исследования: сравнительный, описательный, сопоставительный.

Научная новизна и значимость полученных результатов: в работе впервые исследованы способы передачи фразеологизмов евангельского происхождения на русский язык в современных переводах Библии в сопоставлении с греческим оригиналом.

Практическая значимость полученных результатов: результаты работы могут быть использованы в лексикографической практике при составлении фразеологических словарей и словарей библеизмов; в переводческой практике при создании современных русских переводов Евангелия.

The graduation work «The Evangelic Phrasemes in the New Russian Translations of the Bible» consists of introduction, three chapters: «Chapter 1. Phraseology and Phraseological Locutions», Chapter 2. The Evangelic Phrasemes: Etymology, the Degree of Semantic Integrity, Connection with Original», «Chapter 3. The Peculiarities of Translation the Collocations in the New Russian Translations of the Bible», conclusion, list of used sources: 29 sources in total, in amount of 46 pages and appendix.

Key words: PHRASEOLOGY, COLLOCATIONS, THE NEW TESTAMENT, GREEK ORIGINAL, BIBLICAL EXPRESSION, EVANGELISM.

Object the research: the body of evangelic phraseological locutions of the Russian language, its Greek and modern Russian equivalents.

Subject of the research: the methods of translation the phrasemes in modern Russian translations of the New Testament in comparison with the Greek original.

Research objective: revelation and confrontation of the translation peculiarities of evangelic phrasemes in Russian text of the Bible of 1876, in the modern Russian translation and the Greek original.

Research technique: comparative, descriptive, contrastive.

Scientific novelty and value of the obtained results: in the work for the first time ever were analyzed the methods of translation the evangelic phrasemes into Russian in the modern translations of the Bible in contrast with Greek original.

Practical value of the obtained results: the results of the work can be used in lexicographical practice while compiling the phraseological dictionaries and the dictionaries of biblical expressions; in practice of the translations while compiling the modern Russian translations of the New Testament.